



นิทานสุภาษิตจีน (20)

成语故事 (二十)

ภาษาจีนมีสำนวนสุภาษิตมากมาย และชาวจีนก็นิยมใช้สำนวนสุภาษิตเหล่านี้ในชีวิตประจำวัน “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอสำนวนสุภาษิตจีนที่มีเรื่องเล่าประกอบให้ผู้อ่านทุกท่านได้อ่าน เพื่อเพิ่มพูนความรู้ทางด้านภาษาจีนพร้อมทั้งความบันเทิงไปพร้อมกัน

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้ คือ 鸡鸣狗盗/ 雞鳴狗盜 (jī míng gǒu dào จี หมิง โกว เต้า) ซึ่งคำว่า jī míng แปลว่าขัน นกขันหรือไก่ขัน; 盜 dào แปลว่าลักขโมย รวมความว่า ไก่ขันสุนัขขโมย เปรียบว่า ความสามารถอันน้อยนิดแต่ก็ช่วยงานใหญ่ได้ ในปัจจุบันหมายถึงด้านลบมากกว่า หมายถึงความสามารถอันน้อยนิด มีอาจทำการใหญ่ได้ นิทานเรื่องนี้ถ้าจะเทียบกับนิทานสุภาษิตไทยจะตรงกับนิทานสุภาษิตเรื่องราชสีห์กับหนู มีเรื่องเล่าว่า ในยุคจีนโบราณ บ้านเมืองแตกแยก เจ้าผู้ครองเมืองมีขุนนางผู้มากด้วยความสามารถคนหนึ่ง นามว่า 孟尝君/ 孟嘗君 Mèngchángjūn เม้งฉาง จวิน เขาเป็นคนมีน้ำใจ จึงมีเพื่อนฝูงมากมายนับพันคน ชื่อเสียงของเขาโด่งดังไปถึงเมืองฉิน เจ้าเมืองฉินอยากได้ตัวเขามาเป็นขุนนางรับใช้ เจ้าเมืองจึงคิดว่าถ้าปฏิเสธก็จะต้องเกิดสงคราม จึงต้องให้เม้งฉาง จวินไปเมืองฉิน เมื่อเม้งฉาง จวินไปถึงเมืองฉินพร้อม

พรรคพวกแล้ว ก็ได้มอบผ้าคลุมขนสุนัข จึงจอกขาวให้แก่เจ้าเมืองฉินเป็นของขวัญนำหลังจากเม้งฉาง จวินอยู่ในเมืองฉินได้ไม่นาน ก็ถูกเหล่าข้าราชการบริพารของเมืองฉินใส่ความเขา จนเขาต้องไปอยู่ในคุก ขณะที่เขาลัดกุญแจอยู่ นั้น มีสหายคนหนึ่งได้



(ที่มาภาพ: <http://baike.baidu.com>)

เสนอตัวช่วย ด้วยรู้มา

ว่า นางสาวที่เจ้าเมืองฉินหลงรักเป็นอย่างยิ่งนั้น ชอบผ้าคลุมขนสุนัขจึงจอกขาวผืนนั้นมาก จึงอาสาไปขโมยมาให้ โดยเขาปลอมตัวเป็นสุนัขและเลียนเสียงสุนัขเห่า แล้วลอบเข้าวังไป โดยไม่มีใครติดสังเกต จนเขาสามารถขโมยผ้าคลุมผืนนั้นมาได้ และนำไปมอบให้กับนางสนม นางสนมคนนั้นจึงใช้มารยาทว่านล้อมจนเจ้าเมืองฉินยอมปล่อยตัวเมิ่งฉาง จูวิน เมื่อเมิ่งฉาง จูวิน ออกจากคุกแล้วก็เกรงว่าเจ้าเมืองจะเปลี่ยนใจในภายหลัง จึงรีบขึ้นม้าหลบหนีออกจาก เมืองฉิน เมื่อมาถึงด่านสุดท้ายก็เป็นเวลาที่เที่ยงคืน แต่ด่านได้ปิดประตูกำแพงไปแล้ว ต้องรอให้ ไก่ขันก่อนจึงจะถึงเวลาเปิด ทว่ามีสหายคนหนึ่งอาสาช่วยด้วยการทำเสียงไก่ขัน เมื่อเขาขันขึ้น มา ก็มีเสียงไก่ขันสิบนับร้อยของชาวบ้านทันตอบ นายด่านคิดว่าเข่าแล้วจึงสั่งเปิดประตูเมือง เมิ่งฉาง จูวิน และพรรคพวกจึงหนีออกจากเมืองฉิน และกลับไปยังเมืองฉีได้อย่างปลอดภัย ตัวอย่างประโยคที่สามารถนำไปปรับใช้

如果只是拥有一些鸡鸣狗盗的小本领，是很难成就大事的。

如果只是擁有壹些雞鳴狗盜的小本領，是很難成就大事的。

Rúguǒ zhǐ shì yǒngyǒu yī xiē jī míng gǒu dào de xiǎo běnlǐng, shì hěn nán chéng jiù dà shì de.

หูกู้ จื่อ ฉื่อ ยงโฮ่ยว อี้ เซีย จี หมิง โก่ว เต้า เตอะ เสี่ยว เปิ่น หลิง , ฉื่อ เทิ่น หนาน เฉิง จิว ตัก ฉื่อ เตอะ .

ถ้าหากมีความสามารถเพียงแค่อำศัยสุนัขขโมยแล้ว ก็ยากที่จะทำให้อันยิ่งใหญ่ประสบความสำเร็จได้

ครบทั้งหมุดนี้ก็คือเรื่องเล่านิทานสุภาษิตจีนพร้อมตัวอย่างการใช้สำนวนสุภาษิต 鸡鸣狗盗/雞鳴狗盜(jī míng gǒu dào จี หมิง โก่ว เต้า) อำศัยสุนัขขโมย ผู้อ่านสามารถนำไปปรับใช้ในบทสนทนาในชีวิตประจำวันได้อย่างเหมาะสม

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง